

[K1ra] *Hoe die thien heydensche coningen voer tcasteel van Monsureyn quamen, boe Guymande tegbens hemlieden sprack, ende boe sy binnen tcasteel quamen ende doot gheslaghen worden.* ¹

[43]

Aldus zijn de thien heydensche coninghen met bliscapen ghereden tot voer de poerte des casteels van Monsureyn. ² Doen riep coninck Mathan seer luyde totten poertier, segghende: “Durgant, goede vrient, wylt ons die poerte ontsluyten, want ons hier ghesonden heeft damirael Bellygant!” ³

“Ick en mach u niet in laten,” antwoerde Durgant, “sonder dbevel mijnder vrouwen.” ⁴

“Nu gait dan tot mijnder vrouwen Guimande,” sprack coninck Mathan, “ende segt haer dat hier is de coninck Mathan, dye haer te spreken begheert, die met hem brinckt thien duysent mans van wapenen om dit [K1rb] casteel ende die stat te verwaren.” ⁵

1. Comment galyen *et* samye guymande se solacioient au plus hault du chasteau quant ilz virent arriuer les dix roy[s] paiens / *et* comment guymande alla parler a eulx a la porte.

2. OR cheuaucherent paiens tout droit a monsurain sur brifueille tenans en leur main chacun vne branche de may pour eulx refroichir Car le soleil qui frappoit sur leurs armures les eschauffoit fort. Ainsi *sen* venoient liez *et* ioyeux audit palais. Si aduint que galyen estoit au *plus* hault du chasteau avec samye guymande qui lui auoit mis sa main en son sain *et* lui manyoit ses tectins qui estoient blans *comme* lis *et* rons *comme* vne pomme / si aduisa dauenture venir les dix mille paiens *et* les monstra a samye en lui disant. Belle ses paiens que ie voy venir ne sont pas noz [M1r] cousins germains. Par ma foy dist la pucelle nous en aurons assez tost nouvelles. Lors sarrazins *et* paiens cheuaucherent roidement iusques a la maistrsse porte du palais. Et quant ilz furent deuant la porte sarresterent decoste vne barriere au long des fossez / *et* demanderent lun a lautre lequel parleroit le premier / *et* si ne sauoient riens les paiens que francois fussent au chastel. Adonc baillerent la charge a vng roy *nomme* mathan de parler le premier lequel estoit fort *et* puissant *et* bien en langage.

3. Cestui matan *sen* vint au portier *et* le hucha *et* lui va dire. Durgant chier amy ouurez moy la porte / car voicy ladmiral balligant acompaigne de cent mille hommes armez qui vient pour secourir le roy marcille / *et* par moy mande a sa niepce guymande *que* assez tost la mariera a sa *voulente*.

4. Certes respont durgant ie nay pas le pouoir de vous ouurir se ma dame ne le me *commande*.

5. Or va donc a ma dame *et* lui ditz que icy est le roy mathan qui veult parler a elle qui lui

“Here,” sprack Durgant, “ick salt haer gain segghen.”¹

Durgant is terstont boven op tpalleys ghegaen, daer hy Galien neven de scoone Guimande vant, tot de welcke hi sprack: “Mi vrouwe, voer die poerte sijn thien heydensce coninghen die gherne bynnen waren om met u te spreken.”²

Guimande des poertiers woerden verstaende, riep Gheeraerden van Viennen, Aymery³ ende alle dander Kerstenen die dair binnen waren, tot de welcke si sprack: “Wapent u terstont, ghi heeren!⁴ Ick gha voer de poerte mit die heydensche coningen spreken, die ick onghewapent binnen sal laten comen.⁵ Dan suldisse dootslaen.”⁶

“Wairachteliken mi vrouwe, ghi segt seer wel,” sprack Galien. “Nemmermeer en selen si den amirael Belligant aen scouwen!”⁷

Si hebben hem terstont al [k1va] tsamen ghewapent, ende dye maecht ghinck die wijl ter poerten ende gheboot Durgant dwincket te ontsluyten.⁸

Doen sprack de coninck Mathan seere luyde, tot haer segghende: “Eerwerdighe vrouwe, den god Mahon wille u in ghesontheden

a amene dix mille hommes pour garder ce chasteau *et* ceste fermete.

1. Sire dist durgant ie lui voys tout reciter. Puis dist entre ses dens tout bellement. Par ma foy roy mathan tu es bien arriue le diable ta bien cy endroit amene / car se dieu veult aider a galyen quant vous aures seans le premier pont passe sil ne vous occist tous *et* detrenche a son branc dacier.

2. DVrgant sen est monte tout contremont le palais *et* trouua galyen qui estoit avec samye qui passoit le temps ioyusement / puis va dire a ma dame guymande que dix roys paiens estoient a la porte qui vouloient entrer dedens le castel *et* que balligant le persois venoit combattre charlemagne a tout son arriere banc.

3. Vorsterman: Aymeryc

4. Adonc quant la pucelle lentendit iura saint geruais quelle leur apprestera tel metz dont le plus hardi naura ioye de sa vie. Lors elle appella girard de vienne / aymery / *et* galyen *et* tous les francois qui leans estoient *et* leur dist. Seigneurs alez vous adouber *et* prenez voz brancz dacier *et* soiez coys *et* seriez

5. *et* ie men vois la hors parler a ses paiens / si les feray tous entrer seans

6. *et* les occirez.

7. Certes dist galyen ma dame vous dictes bien / iamais ne verront ladmiral balligant.

8. Si tost que galyen eut la dame entendue si court aux armes *et* tous ses compaignons aussi *et* se armerent legierement *et* disoient lun a lautre que se durgant *et* la dame sont loyaulx que tous les occiront. Entandis que galyen faisoit adouber ses gens la pucelle sen vint a la porte *et* fist ouvrir par durgant le guichet.

sparen! ¹ Damiral comt na ons, dye met hem brinct den rijcken [coninck] ² Magron, die u te houlijck hebben sal, believet u.” ³

“Mathan, tes recht dat ick minen oom beminne,” sprack Guimande, “lijf ende goet is tsinen gebode, mair ick vreesse so sere den wreedden coninck Kaerle dat ick enichsins van hem soude moghen bedroghen worden. ⁴ Daerom en wetick niet oft u mijn oom hier ghesonden heft oft niet, oft dat ghi mi verraden wilt.” ⁵

“By den grooten god Mahon,” sprack Mathan, “die coninck Bellighant heeft ons hier ghesonden om uwen persoon te verwaren.” ⁶

“Bi mijnder trouwen,” sprack Guimande, “ghi en selt nochtans hier binnen niet comen ten zi dat ghy u al tsamen eerst ontwapent. ⁷ Want deser daghen uut coninck Karels heyr een ridder, dalder vromste campioen die ick sach, quam hier voer de poert om mi te bedrieghen, seggende datti my te houwelijck nemen soude, wylde ic hem in laten ende hem here maken van desen casteele, minen god Mahon laten ende mi laten doopen. ⁸ Dat hem Mahon scenden moet! ⁹ Dairom

1. Et quant les roys la virent chacun si la salue. [M1v] Et le roy mathan lui va dire haultement. Ma gentil damoiselle le dieu mahon vous croisse vostre honneur /

2. Ontbreekt in Vorsterman.

3. Iadmiral balligant vient cy sans attendue *et* amene avec lui le riche roy magron lequel vous espousera se vostre volente si conscent.

4. Et quant guymande lentent de grant mal tressue *et* dist. Iaymeroye mieulx que sa chair pendist au gibet quelle touchast en riens a la miene ne nue ne vestue pour laisser galyen a qui iay promis foy *et* loyaulte.

Comment guymande fist entrer ou chastel les dix roys *et* leur fist laisser leurs armures dehors / *et* comment galyen les occist.

QVant guymande ouyt parler le roy mathan lui alla dire par paroles couertes. Matan dist la belle ie ne vous quiers celer / ie dois bien aymer mon oncle balligant / pour lui veulx mon corps et mon auoir tout abandonner / mais vne chose vous vueil bien dire que ie redoubte tant le roy charles qui tant est felon que par aucune maniere ne me puisse abuser /

5. pource ne scay si mon oncle *vous* a cy enuoyez ou non *et* que ne me vueillez trahir.

6. Par le grant dieu mahon dist matan icy nous enuoye balligant pour vostre corps garder.

7. Par ma foy dist guymande si nentrez vous ia seans que premier ne despoillez voz armes / car ie vueil que vous sachez que ie me doubte de trahison /

8. pource que lautrier vint cy vng cheualier de lost de charlemaigne le meilleur combatant quon pourroit au monde trouuer *qui* vint a ceste porte pour me deceuoir *et* disoit *que* a femme me prendroit se lui vouloie ouvrir la porte *et* faire seigneur de ce chastel *et*

segge ick u, eest dat ghi u hernasch niet wilt uut trecken, soe rijt wederomme van daer ghy comen sijt, want anders en suldi hier binnen niet comen.”¹

Als dye coninghen dat hoorden, riepen sy tot haer: “Vrouwe, dat sullen wy gherne doen!”²

Doen trocken si haer hernasch seer lichtelick uute.³ Doen ontsloot Dur[k1vb]gant de poerte ende liet de coningen binnen comen.⁴

Als sy binnen waren, bestonden si tot alle ziden te siene ende saghen Galien met sijn ghesellen die trappen des palleys af coemen, haer sch[i]lden⁵ aen den hals hebbende, met haer bloote sweerden in die hant.⁶ Ende als si die saghen, bestonden sy te vlieden, lopende na die poerte, maer Durgant hadde die brugghe opghetrocken, ende en wisten waer loopen, soo vervaert sijnde dat si niet en wysten wat seggen noch wat beghinnen.⁷

Doen sprack Mathan: “Nu moghen wi wel segghen dat hem nyemant wachten en can voer de bedriechlijcheyt der vrouwen ...”⁸

Met dien quam Galien, hebbende dat ghetrocken sweert in dye hant, ende sprack tot den conynck Mathan, segghende: “Wildi kersten

regnier mahon *et faire baptizer* /

9. si prie a mahon *que* son corps vueille confondre aincois me lairoys *tous* mes membres coupper *et* detrencher que a vng si infect homme me fusse laisee suborner / plus ne *vous* quiers celer que trop ie crains charlemaigne *et* de peur de lui iour ne nuyt ne puis estre asseuree /

1. *pourtant* si voulez seans entrer si *vous* conuient legierement despoiller voz armes / ou si *non* seigneurs retournez dont *vous* venez.

2. Quant les roys lentendirent si lui vont escrier. Dame *nous* le ferons volentiers.

3. Adonc se despoillèrent vistement *et* mirent ius leurs armes.

4. Et quant galyen vit *qu'il* furent desarmez il print a bouter girard de vienne son oncle *et* lui dist. Je croy *que* guymande les a enchantez. Lors durgant le portier desferma la porte *et* les laissa entrer dedens.

5. Vorsterman: schtlden

6. Quant ilz furent dedens ilz se prindrent regarder a mo[n]t *et* a val *et* vi-[M2r]rent galyen *et* ses compaignons qui deualoient les degrez du palais leurs escuz a leurs colz les espees traictes reluisant *comme* le soleil.

7. Et quant paiens le virent se prindrent a fouyr *et* a retourner a la porte / mais durgant auoit ia leue le pont *et* ne sceurent ou fuyr / si furent si espouentez quilz ne sceurent que dire.

8. Lors dist matan. Par mahon or puis ie maintenant prouer quil nest nul qui se peust garder de lengin dune *femme*.

worden ende uwen god Mahon gheheelijk loochenen, ic sal u van der doot beschermen?”¹

“Neen ick,” sprack die coninck Mathan, “ic soude mi liever levende laten villen oft braden dan ick aen uwen Cristus ghelooven soude!”²

Als Galien dat hoorde, gaf hy hem eenen so swaren slach dat hy hem thoof van den scouderen vliegen dede.³ Daerna ghinck hi alle dandere desghelijcke vraghen oft si hair goden loochenen wilden ende kerstenen worden, die welcke antwoerden ‘neen’, ende dat si alle lievere sterven wilden dan haren god loochenen.⁴

Doen deetse Galien alle tsamen onthoofden ende int water worpen.⁵

1. Atant voicy venir galyen qui tenoit son espee qui bien cler reluisoit *et* vint dire a matan. Veulx tu estre crestien *et* ton dieu regnier *et* ie te sauueray la vie.

2. Nenny dist matan aincois me lairoie noyer.

3. Quant galyen louyt lui donna si grant coup qui lui fist voler la teste hors de dessus les espales.

4. Et puis a tous les autres leur alla pareillement demander silz se vouloient lauer *et* baptizer lesquelz respondirent que non *et* quilz aymeroient mieulx mourir.

5. Adonc galyen leur fist a tous les testes trencher et puis fist getter leurs corps tout contre val les fossez du chastel.